

## معجم مصطلحات المجمع العلمي العراقي

### معجم مصطلحات المجمع العلمي العراقي

تواردت على المجمع ، بعد نشر القسم السابق من مصطلحاته <sup>(١)</sup> ، قوائم جديدة من دوائر حكومية ومن هيئات دولية ، لتدقيق مصطلحات عربية وضعها ، أو لوضع كلمات عربية لمصطلحات أجنبية علمية وفنية . فجاء من مديرية الصناعة العامة في وزارة الاقتصاد كتاب رقمه ٣٤٨٠ وتاريخه ١٠/٢/١٩٥٥ تطلب فيه من المجمع رأيه في مصطلح « Salinity » وقد اختارت له لفظة « اللحية » ، وفي مصطلح « Tracers » و« مناه العلمي » ذرات مشعة تستخدم في البحوث والصناعة وغيرها ويتم استخدامها على أفتقار أثرها وتتبع سيرها في وسط البحث » وقد وضعت له لفظة « مقتنيات » <sup>(٢)</sup> . وجاء كتاب من وزارة المعارف رقمه ٤٤٠٠ / ن / ١٥٤٠٠ وتاريخه ١٠/٤/١٩٥٥ مرافق بقائمة تتضمن مصطلحات عربية وضعها المكتب العربي في الأمم المتحدة لـ « ٥٩ » مصطلحاً علمياً إنكليزياً في موضوع « الذرة » وما يتفرع منها ، وكتاب آخر رقمه ٤٤٠٠ / ن / ١٣ / ٤ / ٢٤٧٣٨ وتاريخه ١٩٥٥/٧/٢٤ ومعه قائمة بمصطلحات عربية وضعها المركز الدولي لتعليم الإحصاء في بيروت لمصطلحات إنكليزية تتألف من « ٦١٩ » مصطلحاً ، وقد رغبت الوزارة في هذين الكتابين إلى المجمع في درس هذه المصطلحات وإبداء رأيه فيها .

فمكث المجمع في جلساته الأعتيادية على دراسة هذه المصطلحات والمصطلحات التي سبق أن أرسلت إليه من دوائر أشرت إليها من قبل ، وناقشها نقاشاً طويلاً ، فوضع لكثير منها ألفاظاً عربية جديدة ، وسمح ما احتاج منها إلى تصحيح ، وأقر ما رآه عربياً صالحاً سائغاً . وقد استغرقت دراساته هذه ٣٧ جلسة من جلساته الأعتيادية في هذه السنة .

(١) أنظر م ٣ ج ٢ / ٣٦٨ وما بعدها .

(٢) الفقرة الثانية من الكتاب المذكور .

## منجم مصطلحات المجمع العلمي العراقي

وقد نظر في جلسته الثالثة المنعقدة في ٢٣/١٠/١٩٥٥ في طلب مديرية الباحث الصناعية العامة ، فوافق على استعمالها « الملحية » لـ « Salinity » ، ووضع « السارية » و « السوراب » لـ « Tracer » و « Tracers » ، وأبلغها قراره هذا ، كما أبلغه وزارة المعارف بكتابه الرقم ٦١٩ والمؤرخ في ٢٩/١٠/١٩٥٥ لتعميم ذلك على الدوائر والعينين بالبحوث العلمية . ودأب على دراسة مصطلحات معهد الإحصاء الدولي لتعليم الإحصاء في بيروت ، منذ جلسته الثانية المنعقدة في ١٥/١٠/١٩٥٥ حتى الآن ، وسيستمر في ذلك حتى ينجزها . وقد فرغ خلال هذه المدة من دراسة ما ينيف على ( ٢٣٠ ) مصطلحاً من هذه القائمة . وما أوردته منها الآن ، هو جزء من كل ، وبعض مما لم يُنشر حتى الآن ، رتبته على حسب الحروف بالانكليزية ، ليكون في الإمكان مراجعتها في يسر وسهولة .

المصطلح الذي وضعه المجمع أو وافق عليه	المصطلح المقترح الوارد على المجمع
الأحرف المطلق	الأحرف المطلق
الخطأ المطلق	الخطأ المطلق
القيمة المطلقة	القيمة المطلقة
تسوية المُستقرّيات	تعديل البيانات
التوزيع العمري	توزيع الأعمار
المعدل العمري النوعي	المعدل الصحيح
السياسي	بالنسبة للعمر والنوع
مجموعة ( مجموع )	مجموعة ( مجموع )
تعمير السكان	تقدم السكان في العمر
السدى	السعة
نسبة السدى	نسبة السعة
تحليل التباين	تحليل التباين
الحديد المُزَوَّى	حديد زاوية

## جواد علي

المصطلح الذي وضعه الجميع أو وافق عليه	المصطلح المقترح الوارد على الجميع
الإحصاء التطبيقي	الإحصاء التطبيقي
الثابت الإرادي	الثابت الأختياري
الأصل الإرادي	نقطة أصل أختياري
التمهجة الساحية	المعاينة الساحية
الوسط الحسابي أو المعدل الحسابي	الوسط الحسابي
التوالي الحسابية	متوالية حسابية
نظامية	مصقوفة ( صف )
مستقرات	تجميع البيانات
ربط	اقتران
مفترض	نقطة الأصل المفروضة
افتراض	فرض
اللاتماثل	عدم التماثل
معدل الانحراف	الانحراف المتوسط
محور	محور
المحور السيني أو الإحداثي السيني	المحور السيني
المحور الصادي أو الإحداثي الصادي	المحور الصادي
قضيب	عمود
مستطيلات بيانية	عمود
أساس أو قاعدة	الأساس
الخط الأساسي	الخط الأساسي

## معجم مصطلحات المجمع العلمي العراقي

	المصطلح الذي وضعه المجمع أو وافق عليه	المصطلح المقترح الوارد على المجمع
Base Period	الدور الأساسي	فترة الأساس
Battery of Tests	سلسلة الاختبار	مجموعة الاختبارات
Bed Plate	صهيدة	— (١)
Bell-shaped Curve	منحنى ناقوسي	منحني بشكل جرس
Bias	انحياز	تحيز
Bimodal	ذو نمطين	ذو مثلين
Binomial Distribution	توزيع ذات الحدين	توزيع ذات الحدين
Birth	ولادة	ميلاد
Birth Rate	نسبة الولادة	معدل المواليد
Bivariate	ثنائي المتغيرات	مزدوج
Bivariate Table	جدول ثنائي	جدول مزدوج
Block Diagram	رسمية بجملة	تكتل الأعمدة
Boom	رافد	—
Bracket	كتيبة	—
Breakdown	تقسيم	تقسيم
Buckling	اللسي	—
Cable	الكابيل	—
Calculation	حساب	حساب
Calculus of Probability	حساب الاحتمالات	حساب الاحتمالات
Calendar Variation	الاختلاف الفصلي	تغير
Calendar Month	شهر تقويمي	شهر تقويمي
Cap	قبعة	—

(١) هذا الخط رمزاً الى الفراغ في القوائم الواردة على المجمع :

	المصطلح المقترح للوارد على الخبير	المصطلح الذي وضعه الخبير أو واثق عليه
Caption	عنوان الخانة ( في الجدول )	عنوان الجدول
Card Counter	عداد للمطابقات	عداد المطابقات
Cargo Ton - kilometres	كيلومتر الطن للحمولة	حمولة طن كيلومتری
Cargo Tons - carried	الحمولة المنقولة	الحمولة بحساب الطن
Cartesian Coordinates	الاحداثيات الكارتيزية	الاحداثيات الديكارتية أو المحاور الديكارتية
Case Mortality Rate	معدل الوفاة بين الحالات	نسبة وفيات الحالات المرضية
Census	تعداد	تعداد
Census Enumerator	عداد - مندوب - تعداد	عمادة
Census Schedule	استمارة التعداد	استمارة التعداد
Central Tendency	الاتجاه المركزي	الاتجاه المركزي
Chain Indexes	الأرقام القياسية المتسلسلة	النسب القياسية المتسلسلة
Chain Relatives	منسوبات	منسوبات
Chart	رسم بياني	مخطط بياني
Chart Cumulative	رسم تجميعي	مخطط بياني تراكمي
Check	راجعة	مراجعة
Chi - squared Test	اختبار كاي	اختبار كاي
Class Frequencies	تكرارات الفئات	تكرارات الصنف
Class Interval	مدى « فترة » الفئة	فترة الصنف
Class Limits	حدود الفئة	حدود الصنف
Classification	فصل	تصنيف
Cluster Sampling	معاينة التجميع	نمذجة التجميع

## معجم مصطلحات المجمع العلمي العراقي

المصطلح الذي وضعه المجمع أو وافق عليه	المصطلح المقترح الوارد على المجمع	
دستور	دليل	Code
مُدَسَّسَةٌ	وأضح الدليل	Coder
مُعَامِلُ التَّنَشِطِ	معامل التشتت	Coefficient of Dispersion
مُعَامِلُ المَشَاكِلَةِ التَّمَدُّدِ	معامل الارتباط التمدد	Coefficient of Multiple Correlation
مُعَامِلُ المَشَاكِلَةِ الجُزْئِيَّةِ	معامل الارتباط الجزئي	Coefficient of Partial Correlation
مُعَامِلُ الأُرْتِنَادِ	معامل الانحدار (معامل الارتداد)	Coefficient of Regression
مُعَامِلُ التَّخَرُّفِ	معامل الالتواء	Coefficient of Skewness
مُعَامِلُ التَّغْيِيرِ	معامل الاختلاف	Coefficient of Variation
يَجْمَعُ	يجمع	Collect
عمود	عمود الجدول	Column
رِصْفَةٌ الأَعْمَدَةِ	شكل مكون من أعمدة	Column Diagram
النسب القياسية لأسعار السلع	رقم قياسي لسعر السلعة	Commodity Price Index
جمع	تجميع	Compilation
مخطوط المركبة البياني	خرائط جزئية	Component Part Chart
السكبس	---	Compression
يحسب	يحسب	Compute
فترات الثقة	فترات الثقة	Confidence Intervals
حدود الثقة	حدود الثقة	Confidence Limits
ثابت	ثابت	Constant
خطأ ثابت	خطأ ثابت	Constant Error
طوازي	توافق	Contingency
مُعَامِلُ الطَّوَازِيِّ	معامل التوافق	Contingency Coefficient

جواد علي

المصطلح الذي وضعه الجميع أو وافق عليه	المصطلح المقترح الوارد على الجميع
متصل	متصل
سلسلة متصلة	سلسلة متصلة
مخطط المراقبة	خريطة المراقبة
عامل التحويل	معامل التحويل
إحداثي	إحداثي
محوران إحداثيان	محور الإحداثيات
أو محاور إحداثية	
نسبة مصححة	معدل مصحح
عامل التصحيح	عامل التصحيح
ترابط	ارتباط
معامل الترابط	معامل الارتباط
نسبة الترابط	نسبة الارتباط
سطح الترابط	سطح الارتباط
جدول الترابط	جدول الارتباط
كافة المعيشة	نفقة المعيشة
عدّ	يمد
التغاير المترافق	تغاير
تغطية	مشمول
رافعة	—
تصنيف تقاطعي أو	تفصيل متقاطع
تصنيف ذو مدخلين	
جدولة تقاطعية	تبويب متقاطع
النسبة الخام	معدل خام

معجم مصطلحات المجمع العلمي العراقي

المصطلح الذي وضعه المجمع أو وافق عليه	المصطلح المقترح الوارد على المجمع	
متراكبات	متراكبات	Cumulants
تصنيف تراكمي	تقييم تراكمي	Cumulative Classification
تكرارات تراكمية	تكررات تجميعية	Cumulative Frequencies
منحني التكرار التراكمي	منحني تكراري متجمع	Cumulative Frequency Curve
إحصاءات جارية	إحصاءات جارية	Current Statistics
توفيق المنحنيات	توفيق المنحنيات	Curve Fitting
أنحنائي	منحني غير مستقيم	Curvilinear
ترابط أنحنائي	ارتباط غير مستقيم	Curvilinear Correlation
إرتباط منحني	ارتباط منحني	Curvilinear Regression
اتجاه أنحنائي	اتجاه منحني	Curvilinear Trend
دورة	دورة	Cycle
تغيرات دورية	تغيرات دورية	Cyclical Variations
مُسْتَقْرَبَات	بيانات	Data
استنتاج	استنباط	Deduction
عدد السكان الواقعي	عدد السكان الفعلي	De facto Population
عدد السكان الشرعي	عدد السكان الحقيقي	De jure Population
وفاة (ج وفيات)	وفاة	Death
نسبة الوفيات	نسبة الوفيات	Death Rate
معشار (ج معاشير)	عشيرات	Décil
أنحطاط	هبوط	Decline
درجات الحرية	درجات الحرية	Degrees of Freedom
السكانيات	ديموجرافيا (علم السكان)	Demography
متغير تابع	متغير تابع	Dependent Variable

	المصطلح المقترح الوارد على الجميع	المصطلح الذي وضعه الجميع أو وافق عليه
Derivative	دالة مشتقة	مشتقة
Design ( of Experiments )	تصميم التجارب	خطة ( تصميم )
Deviation	انحراف	انحراف
Diagnosis	تشخيص	تشخيص
Diagram	شكل	رسم
Differential	تفاضلي	تفاضلي
Differential Calculus	حساب التفاضل	حساب التفاضل
Differential Equation	معادلة تفاضلية	معادلة تفاضلية
Differential Fertility	الخصوبة	الحسب التفاضلي
Differentiation	تفاضل	تفاضل
Digit	خانة رقمية	رقم
Discontinuous	متفصل	متقطع
Discontinuous Series	سلسلة متفصلة	سلسلة منقطعة
Discrete	متقطع	متقطع
Discrete Series	سلسلة متقطعة	سلسلة متقطعة
Disease	مرض	مرض
Dispersion	تشتت	تفرق وتفرق
Distribution	توزيع	توزيع
Distribution Function	دالة التوزيع	دالة التوزيع
Distributive Percentage	نسبة التوزيع المئوية	نسبة التوزيع المئوية
Dolley		عمود ( في الهندسة المدنية ) —
Dot Chart	خريطة النقط	مخطط النقط
Dot Map	خريطة النقط	خارطة النقط

## مفجهم مصطلحات المجمع العلمي العراقي

	المصطلح المقترح الوارد على المجمع	المصطلح الذي وضعه المجمع أو وافق عليه
Double Frequency Table	جدول تكراري مزدوج	جدول التكرار المزدوج
Double Sampling	معاينة مزدوجة	نمذجة مزدوجة
Dowel Bar	.....	لسان
Downward Bias	تحيز الى أسفل	الجنوح الى أسفل
Downward Trend	اتجاه نزولي	الاتجاه الى أسفل
Drop Hammer	—	صاخة
Duplication	تكرار	مضاعفة أو تضخيم
Edit	يراجع	تحرير
Efficiency of Estimate	كفاءة التقدير	عدي التقدير
Elimination	حذف	حذف
Emigrant	مهاجر	مهاجر
Employment	توظيف	استخدام
Enquiry	بحث	تحقيق
Enumerator	عداد	عداد
Enumeration Area	منطقة التعداد	منطقة التعداد
Equation	معادلة	معادلة
Error	خطأ	خطأ
Error of Estimates	خطأ التقدير	خطأ التقدير
Estimate	التقدير	تقدير
Estimated Population	عدد السكان التقديري	السكان المقدرين
Estimating Equation	معادلة التقدير	معادلة التقدير
Evaluate	تقسيم	تقسيم
Excess Profits Tax	ضريبة الأرباح الاستثنائية	ضريبة الأرباح المفرطة

خبراد ملي

	المصطلح المقترح الوارد على المجمع	المصطلح الذي وضعه المجمع أو وافق عليه
Exchange Control	رقابة النقد	رقابة الصرف
Exchange Rate	سعر الصرف	سعر الصرف
Expected Value	القيمة التوقعية	القيمة المأمولة
Expectation of Life	توقع الحياة	العمر المأمول
Experimental Error	خطأ تجريبي	خطأ تجريبي
Explicit Weighing	موازنة صريحة	موازنة تصريحية
Exponential Curve	منحنى أسس	منحنى أسّي
F Table	جدول ف	جدول الفاء
Face Value	القيمة الاسمية	القيمة السمية
Factor	معامل	عامل
Factor Analysis	تحليل معاملي	تحليل عاملي
Factor Cost	التكلفة المعاملية	كافة العوامل
Factor Reversal Test	اختبار الانعكاس في المعامل	اختبار تماكس العوامل
Family Budget	ميزانية الأسرة	موازنة الأسرة
Farm Labour	العمل الزراعي	عمل الفلاحة
Farm Population	السكان الزراعيين	السكان الزراعيون
Farmer	مزارع	فلاح
Fatality Rate	نسبة معدلات الوفاة	نسبة الوفيات
Fertility	خصوبة	خصب
Fertility Rate	معدل الخصوبة	نسبة الخصب
Fiducial Limits	حدود الاطمئنان	مدى الوثوق
Fiducial Probability	الاحتمال الاطمئنان	الوثوق المحتمل
Field	ميدان	ميدان

منجم مصطلحات المجمع العلمي العراقي

	المصطلح المقترح الوارد على المجمع	المصطلح الذي وضعه المجمع أو وافق عليه
Field of Enquiry	مجال البحث	ميدان التحقيق
Field Staff	موظفو الميدان	المُخصَّصون
Field Work	عمل الميدان	عمل إحصائي
First Quartile	الربع الأول	الربع الأول أو الربعية الأولى
Fishplate	—	آصرة
Flange	—	شفيير
Flexibility	مرونة	مرونة
Flow Chart	رسم توضيحي للحركة	مخطط الجريان البياني
Fluctuations	تقلبات	تذبذب
Forecasting Services	خدمات التنبؤ	مصلحة التنبؤ
Foreign Exchange	تبادل النقد الأجنبي	الصرف الخارجي أو التحويل الخارجي
Forms	استمارة	استمارة
Fourfold Table	جدول رباعي	جدول رباعي
Frame	—	إطار
Frame (Sampling)	—	إطار ( المعاينة )
Frequency	تكرار	تكرار
Frequency Curve	منحنى تكراري	منحنى تكراري
Frequency Density	—	كثافة التكرار
Frequency Distribution	—	توزيع تكراري
Frequency Polygon	مضلع تكراري	مضلع تكراري
Frequency Surface	سطح التكرار	سطح التكرار

جواد علي

المصطلح المقترح الوارد على المجسم	المصطلح الذي وضعه المجسم أو وافق عليه
Frequency Table	جدول تكراري
Function	دالة
Functional Relationship	علاقة دالية
Grillage	—
Gutter	—
Handrail	—
Helmet	—
Jack	—
Jetty	—
Margin	—
Packing	—
Pig Iron	—
Pile	—
Pin	—
Pitch	—
Plate Girder	—
Precast Pile	—
Punching	—
Railing	—
Set	—
Shoring	—
Shuttering	—
Splice	—

معجم مصطلحات المجمع العلمي العراقي

المصطلح المقترح الوارد على المجمع	المصطلح الذي وضعه المجمع أو وائق عليه
Steam Hammer	ناخلة
Stiffener	مقوى
Stirrup	ركاب
Suspension Bridge	جسر معلق
Tension	شدّة
Thrust	زّين
Truss	مستقيم
Twist	برم
Washer	كافة
Web	وتيرة
Welding	لحم

مصادر علي